

# Анализ перевода актов гражданского состояния с хорватского на русский язык

---

**Bakran, Filip**

**Master's thesis / Diplomski rad**

**2023**

*Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj:* **University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

*Permanent link / Trajna poveznica:* <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:131:595520>

*Rights / Prava:* [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

*Download date / Datum preuzimanja:* **2024-11-07**



Sveučilište u Zagrebu  
Filozofski fakultet  
University of Zagreb  
Faculty of Humanities  
and Social Sciences

*Repository / Repozitorij:*

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb  
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Sveučilište u Zagrebu  
Filozofski fakultet  
Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti  
Katedra za ruski jezik

Diplomski rad

*Анализ перевода актов гражданского состояния с хорватского на русский язык*

Student: Filip Bakran

Mentor: dr. sc. Branka Barčot  
ak. god.: 2022. / 2023.

Zagreb, rujan 2023.

Sveučilište u Zagrebu  
Filozofski fakultet  
Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti  
Katedra za ruski jezik

Diplomski rad  
*Translation Analysis of Civil Registers from Croatian into Russian*

Student: Filip Bakran

Mentor: dr. sc. Branka Barčot  
ak. god.: 2022. / 2023.

Zagreb, rujan 2023.



## Sadržaj

|  |    |
|--|----|
| I. Введение .....  | 1  |
| II. Теоретический раздел .....                             | 3  |
| 1. Перевод и переводоведение .....                         | 3  |
| 1.1. Обзор развития и разные определения перевода .....    | 3  |
| 1.2. Эквивалентность перевода .....                        | 5  |
| 1.3. Виды перевода .....                                   | 6  |
| 2. Функциональные стили и их важность в переводах .....    | 8  |
| 2.1. Официально-деловой стиль .....                        | 9  |
| 3. Важность рассматриваемой темы .....                     | 11 |
| III. Практический раздел .....                             | 15 |
| 1. Законодательные рамки и основная терминология .....     | 15 |
| 1.2. Сходства и различия .....                             | 18 |
| 2. Анализ .....  | 20 |
| 2.1. Свидетельство о рождении .....                        | 21 |
| 2.2. Свидетельство о заключении брака .....                | 25 |
| 2.3. Свидетельство о смерти .....                          | 28 |
| 2.4. Другие документы .....                                | 31 |
| 2.4.1. Свидетельство о расторжении брака .....             | 32 |
| 2.4.2. Свидетельство об усыновлении (удочерении) .....     | 35 |
| 2.4.3. Свидетельство об установлении отцовства .....       | 37 |
| 2.4.4. Свидетельство о перемене имени .....                | 39 |
| 2.5. Сходства и различия .....                             | 41 |
| 3. Особенности перевода актов гражданского состояния ..... | 45 |
| IV. Заключение .....                                       | 47 |
| Список литературы .....                                    | 50 |
| Sažetak .....  | 51 |
| Ključne riječi .....                                       | 51 |
| Ключевые слова .....                                       | 51 |
| Životopis .....  | 52 |

## I. Введение

Переводческую деятельность можно считать одной из самых древних деятельностей. Несмотря на неоспоримо важную роль, которую перевод играл в жизни людей на протяжении всей истории человечества, переводоведения как отдельной научной дисциплины долгое время не существовало. Переводоведение (англ. translation studies, нем. Übersetzungswissenschaft) считается относительно новой дисциплиной, так как появляется в середине 60-их годов прошлого века. Именно из-за этого факта нужно заниматься исследованием и дальнейшим развитием данной области науки.

Настоящая работа предоставит теоретический обзор переводческой деятельности и практический анализ, сосредоточивающийся на документах, которые в русской системе относятся к *актам гражданского состояния*. Точнее, в данной работе сопоставляются русские и хорватские документы, их перевод с одного языка на другой и показываются трудности и особенности перевода официально-делового стиля.

Текст подразделен на две основные части – теоретическую и практическую. Теоретическая часть в первую очередь посвящена переводу и переводоведению, точнее их разнovidным определениям, развитию, особенностям и видам перевода. Дальше, внимание будет уделено функциональным стилям как особо важным факторам в способе перевода определенного текста, с ударением на официально-деловой стиль, играющий важнейшую роль в анализе текстов данной работы.

Кроме этого, важным подразделом теоретической части является и описание важности темы, особенно в свете нынешнего времени и происходящих военных действий между Российской Федерацией и Украиной, но и событий на мировом уровне. Также будет показано влияние таких событий на Хорватию, демографические статистики и, в конечном счете, на переводчиков и их работу как посредников между двумя сторонами, и не только в переводческом смысле.

Практическая часть работы в полностью посвящена проведенному исследованию, результатам и выводам, полученным на основе сопоставительного анализа.

Целью данной работы является сопоставление русских и хорватских актов гражданского состояния, нахождение эквивалентов в обеих системах и на их фоне проведение анализа переводов, способов перевода таких документов, а также определение мест, нуждающихся в дальнейшем улучшении.

Естественно, отправными точками настоящей работы являются исследовательские вопросы, некоторые из которых следующие:

1. Существуют ли и в русской и в хорватской системах те же самые документы, т.е. эквиваленты всех актов гражданского состояния?
2. Нужно ли при переводе актов гражданского состояния полностью соблюдать форму исходного документа или нужно изменять форму, адаптируя ее к другой, цельной системе и форме?
3. В чем основные отличия между российскими и хорватскими актами гражданского состояния?

На вышеупомянутые вопросы можно ответить в качестве гипотез, т.е. на их фоне можно выдвинуть следующие гипотезы:

1. Невозможно найти полные эквиваленты всех актов гражданского состояния в обеих системах, т.е. языках.
2. При переводе актов гражданского состояния нужно изменять форму и структуру документа.
3. Хотя нужно изменять форму документа, нельзя отступать от точности информации исходного текста.

Выдвинутые гипотезы будут проверяться в нашей работе, и мы попытаемся ответить на их и доказать их.

## II. Теоретический раздел

### 1. Перевод и переводоведение

#### 1.1. Обзор развития и разные определения перевода

В первой части работы следует объяснить важнейшую терминологию и предоставить обзор развития дисциплины переводоведения.

Джордано Бруно сказал, что перевод является базой всех других наук (Куціš 2016: 21). И действительно, можно наблюдать, что перевод имеет корни в древней истории человечества. С тех самых пор, когда люди обрели навык письма и начали выражать мысли на бумаге появилась и потребность к переводам как самым лучшим способом передавать мысли с одного языка на другой. Не зря считается перевод «одним из самых древних и постоянно востребованных во все века видов интеллектуальной деятельности» (Костикова 2011: 3).

Однако, язык в форме речи существовал еще до приобретения письменности. Поэтому существовал и устный перевод, представляющий собой историческую и традиционную речевую деятельность, еще раз подтверждая свою важность и значимость в истории человечества (Куціš 2016: 23).

В истории можно наблюдать, что переводились разные виды текстов – от религиозных, политических и научных до военных текстов. С одной стороны переводческая деятельность подвергалась критике, а переводчиков часто обвиняли в неточности и неверности их переводов (Костикова 2011: 4). С другой стороны, у переводческой деятельности было гораздо более глубокое влияние на общество и развитие цивилизаций, так как она «способствовала распространению религий, совершенствованию словесности, передаче научных знаний одним народом другому» и прочее (там же).

Распространение переводов было обусловлено возникновением ранних государств Древнего Востока, а с этим и установлением различных взаимоотношений в области политики, религии, культуры, торговли и т.п. (Раренко 2010: 50).

Принимая все это во внимание, удивительным является тот факт, что, несмотря на свою давно установленную влиятельность, переводческая деятельность долго не считалась отдельной наукой или научной дисциплиной. Только в середине прошлого века можно



заметить рост интереса к теоретическому исследованию данной области. О.И. Костикова (2011: 7) замечает, что «в последние годы отмечается возрастание интереса исследователей к истории перевода».

На фоне этого появилась и потребность в установлении отдельной дисциплины, причем переводоведение окончательно утвердилось как отдельная дисциплинарная наука (Pavlović 2015: 13). Переводоведение поэтому можно считать относительно новой дисциплиной.

Сам термин *перевод* можно определить разными способами в зависимости от автора, теории перевода, подхода и др. Первое определение, которое приходит в голову, услышав слово *перевод*, можно обобщить как перенос текста из одного языка в другой. Подобно этому, Хорватский языковой портал (*Hrvatski jezični portal*) дает слишком короткое и простое определение *перевода* как «текст переведен с одного языка на другой»<sup>1</sup>. Однако этим не полностью охватывается суть и значение перевода.

С другой стороны, на веб-сайте русского словаря Академик дается более длинное и комплексное определение, где под термином *перевода*

...подразумевается либо сам процесс перевода, либо результат деятельности переводчика — устный или письменный текст, высказывание. Так как процесс перевода (и результат) протекают в двуязычной ситуации, когда в процессе общения участвуют два языка, т.е. межъязыковой ситуации, то можно определить перевод как процесс межъязыкового преобразования или трансформации устного или письменного текста, предъявленного на одном языке, в текст (устный или письменный) на другом языке.<sup>2</sup>

Это определение учитывает не только самый результат деятельности, т.е. текст, переведенный на другой язык, а тоже принимает во внимание и процесс переводческой деятельности, и описывает его как трансформацию определенного устного или письменного текста.

В продолжении приведем и объясним некоторые из определений, которые помогут нам понять комплексность рассматриваемого термина и его значения.

---

<sup>1</sup> В оригинале: “tekst preveden s jednog jezika na drugi; prevod” <https://hjp.znanje.hr/index.php?show=search>  
дата обращения: 30.6.2023)

<sup>2</sup>

<https://perevodovedcheskiy.academic.ru/1087/%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4> (дата обращения: 30.6.2023)

Согласно В. Кучиш, в коммуникологии *перевод* определяется как сложный процесс, в котором принимают участие три стороны – отправитель сообщения, получатель сообщения и между ними существует мост, соединяющий эти две стороны, т.е. переводчик. Переводчику при этом необходимо учитывать цель исходного сообщения и находить способ передать эти слова лучшим способом, не отклоняясь от коммуникативного намерения отправителя (Ivir 1978: 37).

В центре внимания филологического определения находится художественная ценность текста, т.е. основное внимание уделяется не лингвистическим средствам, а литературным средствам, создающим у читателя определенный художественный опыт текста (там же: 36). Здесь самое важное – передать мысли, интенцию автора, чувства и прочее.

Дж.К. Кэтфорд объясняет перевод как замену текстуального материала из одного исходного языка равноценным текстуальным материалом в переводном языке (там же). Здесь можно говорить о равноценности, т.е. эквивалентности выражений на разных уровнях, поэтому такое определение можно отнести к лингвистическому.

Для настоящей работы самым важным является именно лингвистическое определение, так как в переводах служебных текстов, законов, документов и т.п. нужно заботиться об эквивалентности и стараться отклоняться от исходного текстуального материала в минимальной степени.

## 1.2. Эквивалентность перевода

Переводческая эквивалентность требует более подробного рассмотрения, так как она занимает одно из центральных мест в теории перевода, а также является основной задачей каждого переводчика и целью его работы.

Данное понятие можно определить как отношение полной равноценности между двумя текстами – исходным и переводным – прежде всего на лингвистическом уровне (Pavlović 2015: 31).

Для дальнейшего рассуждения можно обратиться к статье Опарины, в которой полагается, что абсолютной эквивалентности исходного и переводного текста не существует из-за разноуровневых различий между двумя текстами. Несмотря на

сложность достижения эквивалентности, главной задачей переводчика является не дословная передача исходного текста, а «сохранение смысловой информации, так как все другие виды информации наслаиваются на смысловую и не могут [быть] переданы без ее воспроизведения» (Опарина 2010: 222).

Кроме этого, уровень эквивалентности связан с формой и типом переводимого текста. Устный перевод, конечно, из-за своей специфичности обладает меньшей степенью эквивалентности. Письменный перевод, по всей сути, должен намного больше соответствовать исходному тексту. Однако с этим можно спорить в зависимости от вида исходного текста.

Как уже было написано, научные тексты или для данной работы важные официально-деловые тексты обладают более высокой степенью эквивалентности из-за своей стереотипности формы. Опарина объясняет, что эквивалентность в таких текстах определяется близостью или различием клише, структур, терминов и форм между исходным и переводным текстами (там же: 223). Именно это и посмотрим в сопоставительном анализе выбранных текстов в русском и хорватском языках.

### **1.3. Виды перевода**

Согласно Р. Якобсону (1959) выделяются три вида перевода: внутриязыковой (парафразирование), межъязыковой и межсемиотический (знаки из одной системы переводятся в знаки другой системы, например из вербальной в невербальную систему). Однако, Н. Павлович подчеркивает, что переводы можно разделять и по модалитету на письменный и устный перевод, а также несколько гибридных. Устный перевод может разделяться на синхронный, последовательный и перевод диалогов (Pavlović 2015: 25). Такое разделение подтверждает и В. Ивир в своей статье, хотя добавляет еще некоторые подразделения. Кроме письменного и устного перевода Ивир к этому разделению добавляет и машинный перевод (Ivir 1978: 25). Согласно ему, машинный перевод появился в конце 50-ых годов, но начальный интерес к такому виду перевода упал, так как выяснилось, что качество такого вида перевода несравнимо с человеческим переводом. Однако, нужно упомянуть, что в современное время снова возрастает интерес к машинному переводу, особенно со стремительным развитием технологии, в первой очереди искусственного интеллекта (AI).

Дальше, посмотрим разницы между письменным и устным видами перевода. Устный перевод считается старше письменного, а также более сложным видом перевода, так как у переводчика нет доступного материала в виде текста. Он полностью полагается на однократный прием исходного сообщения, причем ему в коротком промежутке времени нужно декодировать данное сообщение в другой язык. Кроме этого, переводчику невозможно возвращаться на предыдущий материал или изменять его (там же: 28). Он также не может использовать дополнительные ресурсы, как словари или энциклопедии. Зависимо от типа устного перевода, самым важным является передача сути сказанного, пересказ чужих слов, а не дословный перевод.

С другой стороны, в письменном переводе у переводчика есть исходный текстуальный материал, т.е. исходное сообщение, к которому может возвращаться и изменять его. Он тоже может пользоваться другими материалами и дополнительными ресурсами, такими как словари, энциклопедии, разные пособия, даже консультировать других экспертов и специалистов. Его целью является точное и полное декодирование исходного текста в другой язык (там же: 27). Такой перевод занимает больше времени, а часто требует и редактирования, изменений и т.п.

Кроме упомянутого, можно сделать разницу между еще двумя видами перевода – художественным и нехудожественным (там же: 31). Согласно Ивиру, художественный перевод можно считать отдельным видом искусства, а нехудожественный отдельным видом ремесла. Художественный перевод допускает переводчику свободу выражения, причем главной целью является достижение того же художественного опыта, какой и в исходном тексте. К нехудожественным текстам в данном смысле относятся тексты, предоставляющие факты или какую-нибудь информацию. Естественно, в таких переводах нельзя быть свободой творчества, они прежде всего требуют точности, соблюдения правил и форм, даже буквальности (там же: 31).

## 2. Функциональные стили и их важность в переводах

Одним из главных признаков любого языка, в том числе и русского литературного языка, является система функциональных разновидностей, обычно называемых стилями, которые можно определить следующим способом:

системы (подсистемы) языковых средств, внутренне организованные в соответствии со специализированными задачами речевого общения в основных сферах человеческой деятельности: в области политики, науки и техники, права и делопроизводства, художественной литературы, официального и неофициального общения (...) (Бельчиков 2008: 35).

Согласно Ю.А. Бельчикову можно выделить две функционально стилевые сферы, а это книжная и разговорная речь. В данной части работы сосредоточимся только на письменных разновидностях книжной речи.

В книжной речи сосредоточены функциональные стили, а в русском литературном языке можно привести четыре основных функциональных стиля (Бельчиков 2008: 38–41):

1. язык художественной литературы,
2. публицистический стиль,
3. научный стиль,
4. официально-деловой стиль.

Художественный стиль обладает разнообразными средствами и единицами, принадлежащими разными стилями. Цель художественного стиля состоит именно в создании определенной атмосферы, характерной для данного произведения. Такой стиль относительно свободен, т.е. именно свобода выражения является характерной отличительной чертой такого стиля. Он не подлежит строгим правилам формы.

В текстах публицистического стиля чаще всего сообщается информация, факты, излагаются общественные проблемы и прочее. Публицистический стиль использует стандартизированные средства выражения, потому что основной задачей является

точная передача информации. Для такого стиля характерны экспрессивно окрашенные выражения, речевые обороты и так называемая публицистическая лексика (там же: 40).

Основной характеристикой научного стиля является точность. Бельчиков описывает, что такие тексты стремятся передать научно точную, объективную информацию, факты, события или изложить научный материал. Некоторые примеры таких текстов – научная статья, диссертация, учебник или учебное пособие, патентное описание, реферат, рецензия и прочее. Тексты научного стиля отличаются ясностью и объективностью в изложении материала, точностью, а в них используется для данной области в определенном тексте характерная и общепринятая терминология. Они следят за принятой структурой, предоставляющей дефиниции, целесообразные формулировки, описания результатов исследования и т.п. (там же: 39–40).

Как видно, такие тексты обладают более строгой формой, чем тексты художественного стиля, в чем близки текстам следующего, последнего и для данной работы самого важного стиля.

## **2.1. Официально-деловой стиль**

Официально-деловой стиль можно определить как совокупность языковых средств, обслуживающих отношения «между органами государства, между организациями или внутри них, между организациями и частными лицами в процессе их производственной, хозяйственной, юридической деятельности» (Замуруева 2010: 120).

Такой стиль характерен для разных областей – законодательства, права, дипломатических отношений, разных видах служебной коммуникации или деловой переписки, юриспруденции и т.д.

Хотя официально-деловой стиль кажется самым искусственным, неестественным из всех стилей, он очень важен в повседневной жизни и играет большую роль в служебном общении. Такой стиль чаще всего вызывает отрицательные чувства у людей, но его можно встретить почти каждый день в разных видах и случаях. Поэтому тоже нужно познакомиться с ним и его особенностями.

Бельчиков перечисляет некоторые подстили такого жанра, такие как контракты, постановления, приказы, договоры, заявления, уведомления, деловые письма, межгосударственные и международные соглашения, решения и другие.

Из всего перечисленного можно заметить, что документы, рассматриваемые в данной работе – акты гражданского состояния – принадлежат именно официально-деловому стилю.

Замуруева различает три разновидности официально-делового стиля – собственно официально-деловой стиль или канцелярский стиль, юридический или язык законов и указов и дипломатический.

Первая разновидность, канцелярский стиль, ориентирован на достижение договоренности между двумя сторонами или на формулирование позиций сторон (там же). Именно это характерно для актов гражданского состояния, главной задачей которых является служебное извещение или запись о гражданском состоянии жителей, например рождении, смерти и т.п.

Все перечисленные текстуальные материалы обладают строгостью изложения и формы, логичностью, отсутствием оценочных, экспрессивных или субъективных языковых формул, набором клише и стандартизованных речевых оборотов, а также устойчивых сочетаний и терминов (Бельчиков 2008: 38–39). Естественно, форма и принятые термины зависят от типа текста, они не одинаковые во всех вышеупомянутых случаях.

Во второй части работы проиллюстрируем эти характеристики на примере настоящих документов.

### 3. Важность рассматриваемой темы

Тему данной работы можно рассматривать с точки зрения ее релевантности в современном мире, а особенно в контексте ее актуальности в Хорватии и связанности с событиями, происходящими на мировом и более региональном уровнях.

Наблюдая за данными последних трех переписей населения Республики Хорватия за 2001, 2011 и 2021 годы замечается постепенное, но постоянное увеличение числа людей, проживающих на территории страны, которые иммигрировали либо из Российской Федерации либо из русскоговорящих стран.

Во-первых, в нынешнее время неудивительным является тот факт, что почти в каждой стране наблюдается отрицательный естественный прирост постоянного населения. Это правило подтверждается и во Всероссийских переписях населения за 2002, 2010 и 2020 годов. В них можно увидеть снижение числа постоянно проживающих людей на территории Российской Федерации. Однако, процесс снижения населения не характерен только для Российской Федерации, а для многих стран мира. Из-за этого снижение населения невозможно связать только с миграционными процессами. Анализируя самые актуальные данные о численности и миграции населения РФ, приобретенные на официальной веб-странице Федеральной службы государственной статистики<sup>3</sup>, можно увидеть, что на уровне Российской Федерации численность постоянного населения снизилась, т.е. наблюдается негативный естественный прирост населения. Иными словами, только в одном году население сократилось за более полмиллиона людей.

Однако, негативное развитие ситуации между Россией и Украиной, но и другие события, отрицательно влияющие на уровень жизни и свободы граждан Российской Федерации, такие как разные санкции, введенные Европейским Союзом и другими странами, тоже должны оказать влияние на демографические данные.

Хотя в момент написания данной работы еще не существуют точные данные (или они не доступны) и реальные статистики о естественном влиянии этих событий на демографическую статистику России, можно ожидать, что они несомненно отрицательно повлияли на статистики населения.

---

<sup>3</sup> <https://rosstat.gov.ru/compendium/document/13283> (дата обращения: 6.7.2023)



В последние годы много людей покинуло Россию по разным причинам, а с отрицательными событиями реально считать, что эта доля в будущем еще увеличится.

Так же, как и в Российской Федерации, наблюдая за данными последних трех переписей населения (2001, 2011, 2021) в Хорватии, можно заметить тенденцию снижения населения, постоянно проживающего на территории страны. Однако для данной работы главным является количество людей, прибывших из России и других русскоговорящих стран.

Чтобы показать важность данной работы, мы сделали анализ населения, цель которого доказать рост прибывших и поселившихся из Российской Федерации людей. В продолжении будут описаны графики и на их основе сделаны определенные выводы. Все данные получены на явно доступных официальных веб-сайтах Бюро статистики Хорватии (Državni zavod za statistiku)<sup>4</sup>.

В данном анализе мы смотрели количество людей, постоянно проживающих на территории Хорватии, которые:

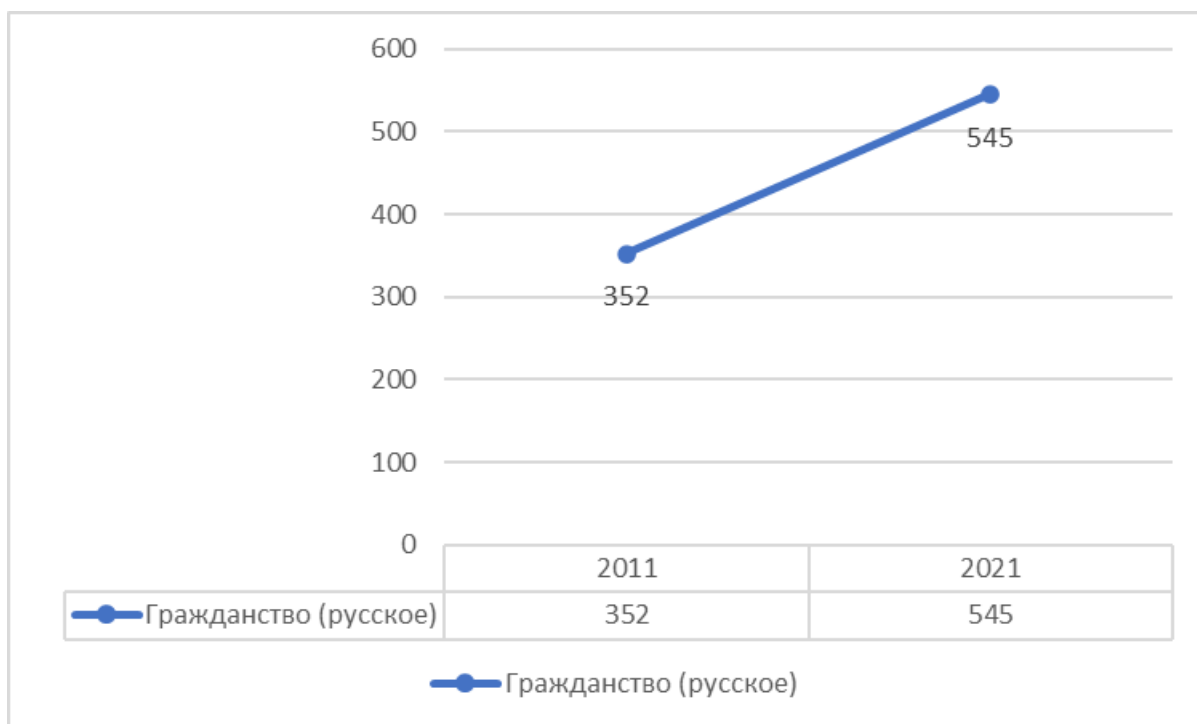
1. определили свое гражданство как русское;
2. определили свой родной язык как русский;
3. определили свою национальность как русскую.

Сначала посмотрим первый график, показывающий долю людей, определяющих свое гражданство как русское. В переписи населения 2001 года не существовало такой статистики, поэтому она в данный график не включена.

Как видно, в переписи населения из 2011 года, русским гражданством обладало 352 жителя, а потом в самой последней переписи 2021 года русское гражданство было у 545 жителей. Это составляет рост на 193 человека.

---

<sup>4</sup> <https://podaci.dzs.hr/hr/podaci/stanovnistvo/popis-stanovnistva/> (дата обращения: 6.7.2023)



В следующем графике дается информация о количестве людей, определяющих свою национальность как русскую и, самое важное, родной язык как русский. В данный график включена и перепись населения 2001 года, так как категории родного языка и национальности существовали и включены в статистику.

Оранжевая линия показывает постоянный рост людей, определяющих свою национальность как русскую. С 2001 по 2021 год наблюдается заметный рост людей с русской национальностью. Этот рост составляет 1000 прибывших.

Последнее и самое важное, что можно заметить, это рост количества людей, говорящих по-русски, т.е. определяющих русский своим родным языком. В этой категории тоже можно заметить постоянное увеличение на протяжении всех трех переписей.



Нужно упомянуть, что эти данные относятся только к людям, постоянно проживающим в Республики Хорватия и имеющим постоянный вид на жительство.

Из данных графиков можно сделать вывод, что увеличением количества людей, прибывающих из русскоговорящих стран, увеличивается и потребность к служебному переводу документов, в том числе и актов гражданского состояния. Такой перевод чаще всего нужен, чтобы оформить хорватские документы, например личную карту, хорватский паспорт, оформить постоянное место жительства или вид на жительство, вступить в брак и прочее.

### III. Практический раздел

В продолжении работы сделаем анализ документов на русском и хорватском языках, приведем сходства и различия, примеры из документов. Прежде всего нужно объяснить терминологию, используемую в документах такого вида, и особенности анализа.

Нужно упомянуть, что в момент написания работы трудным является доступ к информации и документам, а также и официальным веб-сайтам российских органов, министерств и прочее. Эти рестрикции скорее всего связаны с военными действиями и происходящими в мире политическими процессами, из-за чего пользователям за пределами Российской Федерации доступ запрещен.

#### 1. Законодательные рамки и основная терминология

Прежде чем начать анализ исследования и в исследовании полученной информации, нужно разъяснить основные термины, т.е. различия и сходства между русской и хорватской терминологиями.

Чтобы понять терминологию и основные законодательные рамки, нужные для дальнейшего обсуждения темы, необходимо обратиться к законам. Для хорватской системы будет использован «Zakon o državnim maticama»<sup>5</sup> принят 1 января 2023 года, а для российской системы мы обратимся к Федеральному закону от 15 ноября 1997 года N 143-ФЗ «Об актах гражданского состояния» (с изменениями и дополнениями)<sup>6</sup>.

В хорватской юридической системе принятым термином для документов, рассматриваемых в данной работе, считается *isprava iz državnih matice*. Поэтому мы будем пользоваться этим термином в продолжении работы, когда будет говориться о хорватских документах.

Сначала посмотрим хорватские законодательные рамки и сделаем обзор информации, содержащейся в «Zakon o državnim maticama». Во-первых, в законе даются основные положения, содержащие определение и объем термина *državne matice*, способ записи и государственной регистрации актов, административные органы, отвечающие за функционирование, а потом перечисляются и типы документов. Во-вторых, в

---

<sup>5</sup> <https://www.zakon.hr/z/603/Zakon-o-dr%C5%BEavnim-maticama> (дата обращения: 18.7.2023)

<sup>6</sup> <http://www.kremlin.ru/acts/bank/11681> (дата обращения: 18.7.2023)

продолжении анализируемого нами документа находятся подробные описания и объяснения каждого типа акта и правила записи. В-третьих, указываются правила функционирования органов и их деятельности, а также другие заключительные регламенты.

Российский закон «Об актах гражданского состояния» по большей части похож на «Zakon o državnim maticama» в том, что содержит ту же самую информацию, как и хорватский закон.

Во-первых, закон перечисляет общие положения, как законодательные рамки, определения и объем термина *акт гражданского состояния*, органы, отвечающие за государственную регистрацию актов, способ записи и другие обстоятельства. Во-вторых, даются описания каждого документа, их содержание и другие правила их записи. В-третьих, закон тоже содержит другие правила и нормы, как внесение исправлений, изменений, восстановление и аннулирование, а также заключительные положения.

В продолжении работы на основе законов посмотрим и представим основные термины и их определения.

В статье 1 хорватского закона «Zakon o državnim maticama» дается служебное определение термина:

Акты гражданского состояния представляют собой записи о личных обстоятельствах граждан, в которые вносятся факты рождения, заключения брака и смерти, а также и другие сведения об этих фактах, установленные законом.<sup>7</sup>

Согласно статье 5 того же закона, существуют и ведутся три реестра свидетельств, внутри которых существуют документы, входящие в этот термин<sup>8</sup>:

1. свидетельство о рождении,
2. свидетельство о заключении брака,
3. свидетельство о смерти.

---

<sup>7</sup> Свободный перевод автора данной работы (Ф.Б.). Оригинальный текст: «Državne matice su evidencije o osobnim stanjima građana u koje se upisuju činjenice rođenja, sklapanja braka i smrti i drugi podaci o tim činjenicama utvrđeni zakonom.» (Zakon o državnim maticama, članak 5)

<sup>8</sup> «O osobnim stanjima građana vode se državne matice: matica rođenih, matica vjenčanih i matica umrlih.» (Zakon o državnim maticama, članak 5).

У всех трех типов документов одна задача – принять к сведению изменение статуса гражданина, составляя об этом служебную запись и сохраняя ее в государственном архиве.

В Федеральном законе «Об актах гражданского состояния» в статье 3, пункте 1 приводится следующее определение:

Акты гражданского состояния – действия граждан или события, влияющие на возникновение, изменение или прекращение прав и обязанностей, а также характеризующие правовое состояние граждан.

Важным является и пункт 2, перечисляющий типы актов гражданского состояния в русской системе:

Государственной регистрации в порядке, установленном настоящим Федеральным законом, подлежат акты гражданского состояния: рождение, заключение брака, расторжение брака, усыновление (удочерение), установление отцовства, перемена имени и смерть.

Иными словами, в русской системе выделяется семь типов актов:

1. свидетельство о рождении,
2. свидетельство о заключении брака,
3. свидетельство о расторжении брака,
4. свидетельство об усыновлении (удочерении),
5. свидетельство об установлении отцовства,
6. свидетельство о перемене имени,
7. свидетельство о смерти.

## 1.2. Сходства и различия

На основе вышеупомянутой информации можно выделить некоторые сходства и различия между двумя системами и законами.

Как можно видеть из законов, хорватские и российские определения совпадают, т.е. под термином *акт гражданского состояния* в обеих системах подразумевается то же самое. Однако, объем термина, т.е. документы, входящие в категорию актов гражданского состояния, разные. В Хорватии ведутся только три типа записей гражданского состояния, в то время как в Российской Федерации ведется семь типов записей. В обеих административных системах существуют три типа документа: свидетельство о рождении, свидетельство о заключении брака и свидетельство о смерти. Из-за их существования в обеих системах, именно они будут в центре внимания анализа, т.е. они послужат основой нашего исследования.

Документами, существующими только в российской системе, являются свидетельство о расторжении брака, свидетельство об усыновлении (удочерении), свидетельство об установлении отцовства и свидетельство о перемене имени, пока в хорватской системе не существует других документов.

С транслатологической точки зрения данная разница в административных системах является очень интересной, так как возникает вопрос перевода документов, с которыми хорватская административная система не знакома. Иными словами, не существует эквивалентного документа, его бланка или правил его перевода, структуры, терминологии и т.п. Интересным является способ, которым переводчики в таком случае переводят такие документы.

В продолжении обратим внимание на еще несколько положений из законов, определяющих способы и органы, отвечающие за регистрацию актов гражданского состояния.

В Хорватии акты гражданского состояния производятся органами государственного управления, называемыми *matični ured*, точнее их непосредственно регистрирует в упомянутом учреждении работающий государственный служащий, т.е. *matičar*<sup>9</sup>. Статья 3 в законе («Zakon o državnim maticama») определяет, что акты гражданского состояния

---

<sup>9</sup> «Državne matice neposredno vode matičari.» (Zakon o državnim maticama, članak 4)

ведутся в каждом населенном месте, а эти места находятся в областях (*matična područja*), определенных Правительством Республики Хорватия, зависимо от нахождения государственного органа (*matični ured*).<sup>10</sup> Согласно законодательному акту «Uredba o područjima matičnih ureda»<sup>11</sup>, области разделены по административно-региональным единицам (*županija*) и подразделены в 245 автономных офисов (*matični ured*).

После государственной регистрации акта гражданского состояния гражданин может получить свидетельство из реестра в физической или онлайн форме в административном органе или через систему *e-Gradani*. *e-Gradani* представляет собой электронный портал информации и электронных услуг Республики Хорватия, которым могут пользоваться все хорватские граждане и иностранные граждане из или за пределами стран Европейского Союза или Европейской экономической зоны, проживающие в Хорватии.<sup>12</sup>

И в российском законе «Об актах гражданского состояния» можно найти часть, посвященную органами, производящими государственную регистрацию актов гражданского состояния. Согласно статье 4 регистрация «производится органами записи актов гражданского состояния, образованными органами государственной власти субъектов Российской Федерации». Иными словами, в Российской Федерации система похожа на хорватскую в том, что существуют автономные административные органы, действующие на территории государства и осуществляющие государственную регистрацию актов, а они называются органами записи актов гражданского состояния (короче ЗАГС).

Еще интересно упомянуть, что законом допускается регистрация акта гражданского состояния любым органом записи по выбору заявителя, несмотря на место проживания, так как существует Единый государственный реестр записей актов гражданского состояния (статья 6, пункт 2). На этом основании тогда можно получить и свидетельство о государственной регистрации акта гражданского состояния, т.е. то, что гражданам нужнее всего и что будем анализировать.

---

<sup>10</sup> «Državne matice vode se za svako naseljeno mjesto po matičnim područjima.

Matična područja određuje Vlada Republike Hrvatske, na prijedlog tijela državne uprave nadležnog za poslove opće uprave.» (Zakon o državnim maticama, članak 3)

<sup>11</sup> [https://narodne-novine.nn.hr/clanci/sluzbeni/1998\\_01\\_2\\_16.html](https://narodne-novine.nn.hr/clanci/sluzbeni/1998_01_2_16.html) (дата обращения: 4.8.2023)

<sup>12</sup> <https://gov.hr/hr/postanite-e-gradjanin/2090> (дата обращения: 9.8.2023)



## 2. Анализ

Мы проанализируем три документа, существующих в обеих административных системах – *свидетельство о рождении*, *свидетельство о заключении брака* и *свидетельство о смерти*. Внимание обратим на несколько уровней. Во-первых, нужно посмотреть общую структуру самого документа. Во-вторых, посмотрим информацию и сведения, указанные в документе, вместе с размещением данных сведений в документе. В-третьих, сравним документы с точки зрения синтаксиса, стилистики и используемой лексики.

В анализе использованы бланки документов, обретенные на официальных веб-сайтах. Для российской системы бланки обретенны в Приложении № 1 к приказу Министерства юстиции Российской Федерации<sup>13</sup>, а для хорватской системы бланки обретенны на страницах Министерства юстиции и государственного управления (Ministarstvo pravosuđa i uprave)<sup>14</sup>. Кроме бланков, для лучшей визуализации документов дадим и их фотографии как иллюстрацию размещения информации в настоящем документе.

---

<sup>13</sup> <http://ivo.garant.ru/#/document/72015834/paragraph/13:1> (дата обращения: 5.8.2023)

<sup>14</sup> <https://mpu.gov.hr/drzavne-matice-24504/24504> (дата обращения: 5.8.2023)

## 2.1. Свидетельство о рождении



СВИДЕТЕЛЬСТВО  
О РОЖДЕНИИ

Фамилия \_\_\_\_\_  
Имя, отчество \_\_\_\_\_  
родился(лась) \_\_\_\_\_  
число, месяц, год (цифрами и прописью) \_\_\_\_\_

место рождения \_\_\_\_\_

о чем \_\_\_\_\_ года \_\_\_\_\_ месяца \_\_\_\_\_ числа  
составлена запись акта о рождении № \_\_\_\_\_

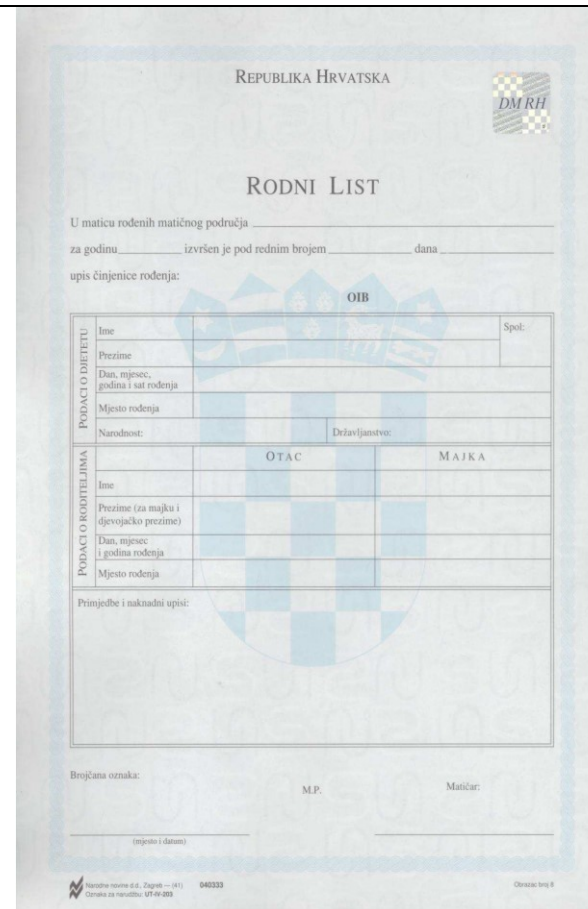
Отец \_\_\_\_\_  
Фамилия \_\_\_\_\_  
Имя, отчество \_\_\_\_\_  
гражданство \_\_\_\_\_  
национальность (вносится по желанию отца) \_\_\_\_\_

Мать \_\_\_\_\_  
Фамилия \_\_\_\_\_  
Имя, отчество \_\_\_\_\_  
гражданство \_\_\_\_\_  
национальность (вносится по желанию матери) \_\_\_\_\_

Место государственной регистрации \_\_\_\_\_  
наименование органа записи актов гражданского состояния \_\_\_\_\_

Дата выдачи « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ г.  
М. П. \_\_\_\_\_  
Руководитель органа записи актов гражданского состояния \_\_\_\_\_

русское Свидетельство о рождении  
<https://grizly.club/shablon/1945-shablon-svidetelstvo-o-rozhdenii-49-foto.html> (дата обращения: 13.8.2023)



REPUBLIKA HRVATSKA

DMRH

RODNI LIST

U maticu rođenih matičnog područja \_\_\_\_\_  
za godinu \_\_\_\_\_ izvršen je pod rednim brojem \_\_\_\_\_ dana \_\_\_\_\_  
upis činjenice rođenja: \_\_\_\_\_

OIB \_\_\_\_\_

| PODACI O DJETETU                  |                | Spot: |
|-----------------------------------|----------------|-------|
| Ime                               |                |       |
| Prezime                           |                |       |
| Dan, mjesec, godina i sat rođenja |                |       |
| Mjesto rođenja                    |                |       |
| Narodnost:                        | Državljanstvo: |       |

| PODACI O RODITELJIMA                    |  | ОТАЦ | МАЈКА |
|---|--|------|-------|
| Ime                                     |  |      |       |
| Prezime (za majku i djevojačko prezime) |  |      |       |
| Dan, mjesec i godina rođenja            |  |      |       |
| Mjesto rođenja                          |  |      |       |

Primjedbe i naknadni upisi: \_\_\_\_\_

Brojčana oznaka: \_\_\_\_\_ M.P. \_\_\_\_\_ Matičar: \_\_\_\_\_  
(mjesto i datum)

Narodne novine d.d., Zagreb — 411 040333  
Ornaka za rođenice: UT-49-003

Obrazac broj 8

хорватский Rodni list  
<https://mpu.gov.hr/drzavne-matice-24504/24504> (дата обращения: 13.8.2023)

Эквивалент российскому *свидетельству о рождении* в хорватской системе будет *rodni list*. Такое свидетельство удостоверяет факт рождения ребенка и представляет собой официальную регистрацию акта гражданского состояния.

На первый взгляд структура документов сильно отличается, так как в хорватской версии сведения даются в форме таблицы, пока в российской сведения даются в форме текста, т.е. предложений. Хотя шаблон текста дополняется сведениями, интересно заметить, что большая часть выполняемой в тексте информации не нуждается в спряжении глаголов или склонении имен существительных. Таким способом не нужно заботиться о лингвистической точности, т.е. правилам, падежам, лицам и т.п., а просто о сведениях, что можно отнести к отличительной черте административно-делового стиля. Все сведения даются в именительном падеже, кроме прописью написанной даты рождения ребенка, прописью написанного месяца составления акта о рождении и месяца выдачи. Как и в российском документе, в хорватском эквиваленте замечается то же самое, т.е. в документе информация дается в именительном падеже, кроме прописью написанных месяцев, которые всегда даются в скобках.

Дальше, посмотрим отдельно оба документа и в них включенную информацию. Первая часть российского *свидетельства о рождении* содержит следующие сведения о новорожденном: фамилия, имя, отчество, дата рождения (цифрами и прописью) и место рождения. В средней части выполняются дата и номер записи акта о рождении. Потом требуются сведения о родителях: фамилия, имя, отчество, гражданство и национальность. В конце, последняя часть содержит сведения о месте государственной регистрации, т.е. наименовании органа записи актов гражданского состояния, дату выдачи документа, а внизу страницы находится место печати и подписи руководителя данного органа ЗАГС.

Хорватский *rodni list* содержит те же самые части, но они размещены по-другому. Первая часть содержит сведения о записи, точнее место, дату и номер записи факта рождения. В средней части находится таблица, которую можно разделить на две части. Во-первых, даются сведения о новорожденном: персональный идентификационный номер (*OIB*), имя, фамилия, пол, дата и время рождения, место рождения, гражданство и национальность. Во-вторых, даются сведения о родителях, отдельно для отца и для матери: имя, фамилия (причем для матери нужно предоставить и девичью фамилию), дата и место рождения. Ниже таблицы находится место для дополнительных или последующих замечаний и других записей. В конце документа находится место печати,

а также выполняются место и дата регистрации и подпись государственного служащего, производившего регистрацию.

Интересно заметить некоторые различия между двумя документами. Первое различие состоит в том, что в хорватском документе требуются сведения о поле, гражданству и национальности новорожденного, а также точном времени рождения, в то время как российское свидетельство о рождении этого не включает. Также можно заметить, что хорватский документ требует девичью фамилию матери, но не требует гражданство и национальность родителей, как в случае российского документа. Кроме этого, в хорватском документе отсутствует категория отчества, так как в хорватской культуре такого не существует.

Посмотрим сейчас единственное предложение, существующее в хорватском документе, причем буквами «xx» будут означены бланки, выполняющиеся информацией во время регистрации:

«U maticu rođenih matičnog područja xx za godinu xx izvršen je pod rednim brojem xx dana xx upis činjenice rođenja (...)»

Свободный дословный перевод данного предложения в русском языке будет следующим:

«В реестр свидетельств о рождении реестровой области xx года xx произведена под порядковым номером xx даты xx запись факта рождения (...)»

На первый взгляд предложение кажется довольно сложным, т.е. непонятным и искусственным, по нескольким причинам. Во-первых, с точки зрения синтаксиса данное предложение является отличным примером гибкого порядка слов в хорватском языке. Оно не соблюдает принятую структуру предложения «подлежащее (S) – сказуемое (V) – дополнение (O)». Оно тоже сформулировано таким способом, чтобы облегчить внос сведений, не подвергая их грамматическим изменениям, как склонению. Благодаря этому, например, название реестровой области всегда будет стоять в именительном падеже, также как и порядковый номер. В нем тоже нет оценочных ни экспрессивных языковых формул, только стандартизированные термины и сочетания, как например «upis činjenice rođenja» (запись факта рождения). Вышеупомянутое предложение в каждом документе будет таким же, оно не изменяется, так как официальные документы должны обладать строгостью формы и неизменностью.

Посмотрим сейчас предложение, включающее ту же информацию в российской форме документа, причем буквами «хх» будут означены бланки, выполняющиеся информацией во время регистрации:

«хх родился(лась) хх место рождения хх, о чем хх года хх месяца хх числа составлена запись акта о рождении № хх.»

Данное предложение прозрачнее хорватского, оно понятнее и в большей степени соблюдает привычную структуру предложения. Оно содержит подлежащее (фамилия, имя и отчество новорожденного), глагол (родился или родилась) и потом дату рождения. Интересно заметить, что перед местом рождения не существует предлог «в». Это можно объяснить именно стремлением к облегчению вноса сведений, так как таким способом во время регистрации место рождения выполняется в именительном падеже (например: город Омск, Омская область). С другой стороны, если бы предлог стоял на данном месте, то бы место рождения должно было стоять в предложном падеже. В конце концов получается прозрачное предложение, хотя оно все-таки обладает характеристиками официально-делового стиля, как например фактическое сообщение нужных сведений, использование дат, номеров и т.п.

В конце можно вывести, что российское и хорватское свидетельство о рождении довольно похожи друг на друга. Со стилистической точки зрения они несомненно обладают признаками официально-делового стиля, стремясь к короткому и точному сообщению сведений без оценочных или других языковых формул, причем обладают устойчивыми терминами и сочетаниями, как *tatično područje*, *запись акта* и т.д.

У них тоже есть и некоторые различия. С синтаксической точки зрения, хорватский документ обладает более гибким порядком слов в предложении, например имя, фамилия и другие сведения о новорожденном находятся вне данного предложения, а в русском документе предложение начинается ними.



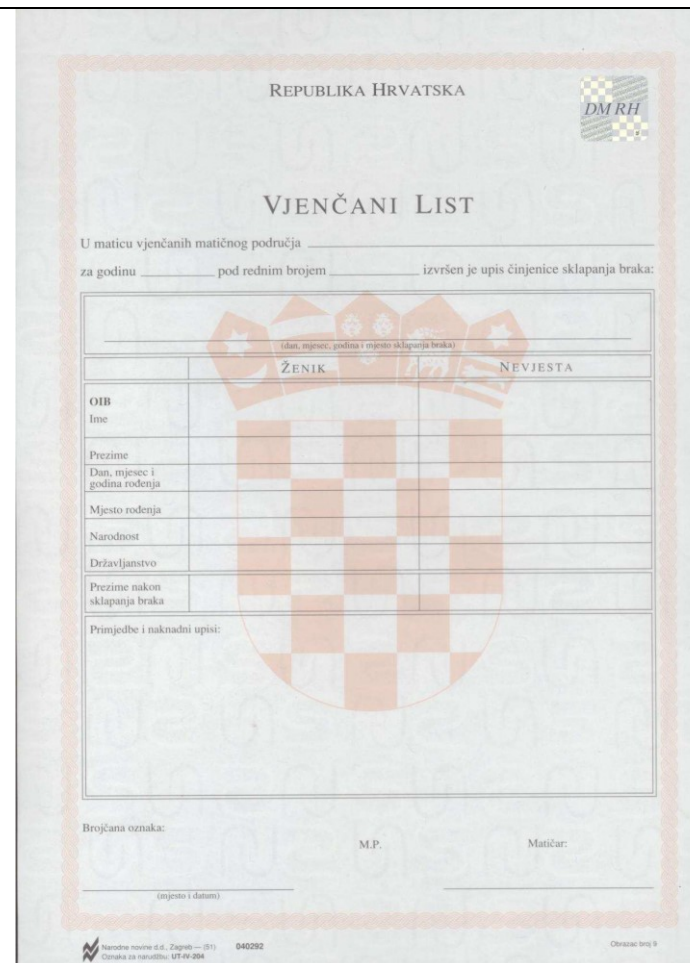
## 2.2. Свидетельство о заключении брака



СВИДЕТЕЛЬСТВО  
О ЗАКЛЮЧЕНИИ БРАКА

Фамилия \_\_\_\_\_  
Имя, отчество \_\_\_\_\_  
гражданство \_\_\_\_\_  
национальность (наименование, если указано в заявке акта о заключении брака) \_\_\_\_\_  
« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ г.  
Дата рождения \_\_\_\_\_  
Место рождения \_\_\_\_\_  
И. Фамилия \_\_\_\_\_  
Имя, отчество \_\_\_\_\_  
гражданство \_\_\_\_\_  
национальность (наименование, если указано в заявке акта о заключении брака) \_\_\_\_\_  
« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ г.  
Дата рождения \_\_\_\_\_  
Место рождения \_\_\_\_\_  
заключили брак \_\_\_\_\_  
числа, месяца, год (цифрами и прописью) \_\_\_\_\_  
о чем \_\_\_\_\_ года \_\_\_\_\_ месяца \_\_\_\_\_ числа  
составлена запись акта о заключении брака № \_\_\_\_\_  
После заключения брака присвоены фамилии:  
мужу \_\_\_\_\_  
жене \_\_\_\_\_  
Место государственной регистрации \_\_\_\_\_  
наименование органа записи актов гражданского состояния \_\_\_\_\_  
Дата выдачи « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ г.  
М.П. \_\_\_\_\_  
Руководитель органа записи актов гражданского состояния \_\_\_\_\_  
I-ИВ № 884280  
Гоним, МТД, Москва, 1998.

российское Свидетельство о заключении брака  
<https://grizly.club/shablon/645-shablon-pustoj-svidetelstvo-o-brake-50-foto.html> (дата обращения: 13.8.2023)



REPUBLIKA HRVATSKA

DMRH

VJENČANI LIST

U maticu vjenčanih matičnog područja \_\_\_\_\_  
za godinu \_\_\_\_\_ pod rednim brojem \_\_\_\_\_ izvršen je upis činjenice sklapanja braka:

\_\_\_\_\_ (dan, mjesec, godina i mjesto sklapanja braka)

|                               | ŽENIK | NEVJESTA |
|-------------------------------|-------|----------|
| OIB                           |       |          |
| Ime                           |       |          |
| Prezime                       |       |          |
| Dan, mjesec i godina rođenja  |       |          |
| Mjesto rođenja                |       |          |
| Narodnost                     |       |          |
| Državljanstvo                 |       |          |
| Prezime nakon sklapanja braka |       |          |
| Primjedbe i naknadni upisi:   |       |          |

Brojčani oznaka: \_\_\_\_\_ M.P. \_\_\_\_\_ Matičar: \_\_\_\_\_  
(mjesto i datum)

Narodne novine d.d., Zagreb — (51) 040262  
Crtanka za narodnu: UT-09-098  
Obrazac broj 9

хорватский Vjenčani list  
<https://mpu.gov.hr/drzavne-matice-24504/24504>  
(дата обращения: 13.8.2023)

Следующие эквивалентные документы из обеих административных систем, которые проанализируем – *свидетельство о заключении брака* и *vjenčani list*. Такие документы подтверждают факт заключения и регистрации брака.

Со структурной точки зрения можно заметить, что документы почти полностью совпадают с предыдущими проанализированными документами своей государственной системы, т.е. хорватский *rodni list* по структуре похож на *vjenčani list*, а российское *свидетельство о рождении* по структуре похоже на *свидетельство о заключении брака*. Это может послужить еще одним доказательством устойчивости и неизменности структуры официальных документов, а также строгости официально-делового стиля.

Снова можно заметить, что российский документ построен в виде текста, а хорватский обладает и текстом и таблицей, чтобы сведения о гражданах были прозрачными, и ясно читающимися.

Российское *свидетельство о заключении брака* в анализе можно разделить на три части. Первая часть включает сведения о гражданах, вступающих в брак, причем выполняется следующая информация отдельно для жениха и для невесты: фамилия, имя и отчество, гражданство и национальность, дата и место рождения. Вторая часть сообщает о процедуре произведения регистрации акта, т.е. дату заключения брака, дату составления записи и номер записи. В конце, третья часть включает информацию о фамилиях, присвоенных молодоженами после заключения брака, а также окончательные формальности, как место государственной регистрации акта о заключении брака, дату выдачи документа, место печати и место подписи руководителя органа ЗАГС.

Хорватский *vjenčani list* тоже можно разделить на три отдельные части. Первая часть представляет собой вводное и единственное предложение в документе, включающее сведения о записи: место, год и порядковый номер записи. В следующей, средней части находится таблица, в которую выполняется дата и место заключения брака, а также следующие сведения о женихе и невесте отдельно: персональный идентификационный номер (*OIB*), имя и фамилия, дата и место рождения, гражданство и национальность, фамилия после заключения брака. Последняя часть таблицы содержит пустое место для дополнительных замечаний. Третья часть документа содержит место печати, а также место и дату регистрации и подпись государственного служащего, производящего регистрацию.

Посмотрим сейчас следующее предложение из хорватского документа *vjenčani list* и его свободный дословный перевод на русский язык, причем буквами «xx» будут означены бланки, выполняющиеся информацией во время регистрации:

«U maticu vjenčanih matičnog područja xx za godinu xx pod rednim brojem xx izvršen je upis činjenice sklapanja braka (...)»

«В реестр свидетельств о заключении брака реестровой области xx года xx под порядковым номером xx произведена запись факта заключения брака (...)»

Предложение включает ту же самую информацию, как и *rodni list*. Снова можно заметить, что данное предложение служит только, чтобы предоставить сведения о месте, годе и номере акта гражданского состояния, после чего дается информация о женихе и невесте. Если бы сравнить данное предложение с эквивалентным предложением из предыдущего документа, можно вывести, что структура остается такой же, а это показывает ригидность и устойчивость официально-делового стиля, а также и стремление к четкой форме всех документов одной и той же системы.

Со синтаксической точки зрения еще раз наблюдается несоответствие предложения привычной структуре предложений в хорватском языке, из-за чего получается немного искусственная структура, которая трудно читается. Предложение построено таким способом, чтобы в продолжении документа приведены были данные о молодоженах.

Сравним сейчас хорватское предложение с эквивалентным предложением в российском документе, причем буквами «xx» будут означены бланки, выполняющиеся информацией во время регистрации:

«xx и xx заключили брак xx, о чем xx года xx месяца xx числа составлена запись акта о заключении брака № xx.»

Оно соответствует предложению свидетельства о рождении, рассматриваемого в начале анализа, т.е. включает похожую информацию. Оно включает в себя семь бланков, выполняющихся основной информацией о молодоженах, числе и номере записи. Данное предложение в русском читается легче, чем хорватское.

Можно тоже сказать, что оно синтаксически логично построено, начинаясь подлежащим (жених и невеста), в отличии от хорватского.



## 2.3. Свидетельство о смерти

СВИДЕТЕЛЬСТВО  
О СМЕРТИ

Фамилия  
имя, отчество  
гражданство Г.  
« »  
место рождения Г.  
место рождения

умер(ла) \_\_\_\_\_  
числа, месяца, год (сформы и прописью)

о чем \_\_\_\_\_ года \_\_\_\_\_ месяца \_\_\_\_\_ числа  
составлена запись акта о смерти № \_\_\_\_\_  
Место смерти \_\_\_\_\_

Место государственной регистрации \_\_\_\_\_  
исполнительный орган записи актов гражданского состояния

Дата выдачи « » г.  
М.П.  
Руководитель органа  
записи актов гражданского состояния

Г-БО № 666952

российское Свидетельство о смерти

<https://napapjirionline.ru/tamozhennoe-pravo/povtorno-svidetelstvo-o-smerti-skolko-stoit.php> (дата обращения: 13.8.2023)

REPUBLIKA HRVATSKA

DMRH

SMRTNI LIST

U maticu umrlih matičnog područja \_\_\_\_\_  
za godinu \_\_\_\_\_ pod rednim brojem \_\_\_\_\_ izvršen je dana \_\_\_\_\_  
upis činjenice smrti:

OIB \_\_\_\_\_

(дан, мјесец, година и час смрти) (мјесто смрти)

|  |     |       |       |
|--|-----|-------|-------|
| Име  |     |       | Спол: |
| Prezime  |     |       |       |
| Dan, mjesec i godina rođenja                                       |     |       |       |
| Mjesto rođenja   |     |       |       |
| Narodnost  |     |       |       |
| Državljanstvo  |     |       |       |
| Име и презиме брачног другог и његово презиме прије склапања брака |     |       |       |
| Име и презиме родитеља   | Oca | Majke |       |

Primjedbe i naknadni upisi:

Brojčana oznaka: \_\_\_\_\_ M.P. \_\_\_\_\_ Matičar: \_\_\_\_\_  
(opisno i datum)

Ministarstvo zdravlja RH, Zagreb — (30) 040263  
Ustanova za evidenciju, 10000 Zagreb

Obrazac broj 10

хорватский Smrtni list

<https://mpu.gov.hr/drzavne-matice-24504/24504> (дата обращения: 13.8.2023)

Следующим документом, существующим в обеих системах, является российское *свидетельство о смерти* и хорватский эквивалент *smrtni list*. Данное свидетельство представляет собой официальный документ, удостоверяющий смерть человека, т.е. регистрацию акта гражданского состояния смерти человека.

Как и в предыдущих двух документах, структурно на первый взгляд свидетельства соответствуют проанализированным до сих пор документам. Российское свидетельство еще раз соблюдает текстуальную форму, причем сведения выполняются в уже принятый шаблон. Единственное, что меняется – это термины, связанные с выполняющимся фактом гражданского состояния, т.е. либо рождение, либо заключение брака, либо смерть. Хорватский *smrtni list* тоже соблюдает уже привычный шаблон для документов *isprava iz državnih matica*, а это включает в себя вводное предложение и таблицу с основными сведениями. В нем так же, как и в российском, меняется только терминология, т.е. термины.

Российское *свидетельство о смерти* можно рассматривать в трех частях. Первая часть включает личные данные о умершем человеке: фамилия, имя и отчество, дата и место рождения. Вторая часть требует сведения о дате кончины человека и сведения о регистрации акта: дата и номер записи, место смерти и место государственной регистрации акта, т.е. наименование органа ЗАГС. Третья часть содержит окончательные сведения о дате выдачи документа, а также место печати и место подписи руководителя органа ЗАГС, производящего запись акта гражданского состояния.

Хорватский *smrtni list* тоже можно разделить на три основные части. Первая часть представляет собой вводное и единственное предложение, определяющее место, год, порядковый номер и дату произведенной записи. Во второй части дается персональный идентификационный номер умершего, а потом следует таблица, включающая следующие данные: дата, час и место смерти, имя, фамилия, пол умершего, дата и место его рождения, гражданство и национальность, имя и фамилия супруга и его или ее фамилия до заключения брака, и в конце имя и фамилия родителей, отдельно для отца и для матери. Таблица тоже содержит место для дополнительных замечаний. Третья, последняя часть содержит официальные данные, как номер записи, место и дату записи, место печати и подпись государственного служащего.

Это подтверждает факт, что структурно документы отличаются друг от друга в минимальной степени, т.е. в административно-деловом стиле всегда существует стремление к соблюдению формы, чтобы облегчить внос релевантной информации.

Предложения из документов полностью соответствуют уже проанализированным предложениям из предыдущих документов, т.е. нет других отступлений.

Наблюдаются некоторые различия между российскими и хорватскими свидетельствами, поэтому приведем определенные примеры. Сравнив документы, можно заметить, что в *smrtni list* требуется намного больше сведений, чем в российском *свидетельстве о смерти*. Например, *smrtni list* включает в себя точный час кончины, пол, гражданство и национальность умершего, а также сведения о муже или жене и их фамилиях до заключения брака, а даже имя и фамилию родителей умершего человека. Интересным является термин *braćni drug*. Такое словосочетание относится к члену семьи, с которым человек состоит в браке, т.е. супруг или супруга<sup>15</sup>. В английском языке данному понятию соответствует термин *spouse*, который тоже представляет собой собирательное название для супруга и супруги. В русском языке оно можно перевести как супружеская пара или чета. Такое словосочетание в хорватском языке характерно исключительно для административных текстов и никогда не используется вне административного контекста, так как звучит слишком искусственно.

---

<sup>15</sup> <http://struna.ihjj.hr/naziv/bracni-drug/21790/> (дата обращения: 20.8.2023)

## 2.4. Другие документы

У всех вышеупомянутых документов есть свои эквиваленты в обеих системах. Их перевод будет не столько сложным, так как существует образец, т.е. шаблон, на основе которого переводится на переводящий язык, а тем и в другую систему. Однако, российская система обладает еще четырьмя документами, не существующими в хорватской системе. В продолжении посмотрим эти документы и их возможные эквиваленты в Хорватии.







Первым документом, существующим только в российской системе, является свидетельство о расторжении брака. Данное свидетельство является официальным документом, подтверждающим прекращение брака двоих лиц либо по взаимному согласию супругов, либо по заявлению одного из них.

Структура документа соответствует проанализированным до сих пор документами, оно составлено в форме текста, обладает большим количеством сведений. Оно включает в себя сведения, некоторые из которых следующие: имя, фамилия, отчество, дата, место рождения, гражданство и национальность обоих супругов, число прекращения брака, основание прекращения, число и номер записи, присвоенные фамилии после расторжения брака, место регистрации, дата выдачи, подпись руководителя и др. Иными словами, содержит ту же информацию, как и проанализированные раньше документы.

В Хорватии нет эквивалентного акта гражданского состояния, так как расторжение брака вносится в раздел дополнительных замечаний свидетельства о заключении брака (*vjenčani list*). Однако, хотя нет полного эквивалента в смысле официального акта гражданского состояния, все-таки можно найти некоторые похожие свидетельства, подтверждающие осуществление расторжения брака. Одним из таких примером является *Свидетельство о свободном семейном положении (Potvrda o slobodnom bračnom stanju)*, выдающееся органом записи (*matični ured*). Данный документ можно получить по запросу, а чаще всего используется для вступления в повторный брак одним из бывших супругов после развода; используется в качестве доказательства семейного положения человека.

REPUBLIKA HRVATSKA



**POTVRDA**  
o slobodnom bračnom stanju

Potvrđuje se da je u maticu rođenih matičnog područja \_\_\_\_\_  
za godinu \_\_\_\_\_ izvršen pod rednim brojem \_\_\_\_\_ dana \_\_\_\_\_  
upis činjenice rođenja za:

OIB

|  |   |                |       |       |
|--|---|----------------|-------|-------|
| OSOBNI PODACI  | Ime                                     |                |       | Spol: |
|  | Prezime                                 |                |       |       |
|  | Dan, mjesec, godina i sat rođenja       |                |       |       |
|  | Mjesto rođenja                          |                |       |       |
|  | Bračno stanje                           |                |       |       |
| Narodnost:   |   | Državljanstvo: |       |       |
| RODITELJI  |   | OTAC           | MAJKA |       |
|  | Ime                                     |                |       |       |
|  | Prezime (za majku i djevojačko prezime) |                |       |       |
|  | Dan, mjesec i godina rođenja            |                |       |       |
|  | Mjesto rođenja                          |                |       |       |
| <b>Napomena:</b> Osobni podaci iskazani su prema posljednjim važećim promjenama upisanim u matici rođenih, te se utvrđuje da je osoba<br><b>slobodnog bračnog stanja.</b><br>Na temelju propisa Republike Hrvatske nema zakonskih zapreka za sklapanje braka u inozemstvu, a sklopljeni brak s _____<br>(osobno ime i državljanstvo)<br>biti će priznat u Republici Hrvatskoj. |   |                |       |       |

Brojčana oznaka:

Matičar

(mjesto i datum)

M.P.



Narodne novine d.d. Zagreb — (10) 040335  
Oznaka za narudžbu: UT-IV-225

Obrazac broj 11a

хорватская Potvrda o slobodnom bračnom stanju

[https://mpu.gov.hr/UserDocsImages//dokumenti/isprave%20matice//POTVRDA\\_o\\_slobodnom\\_bračnom\\_stanju\\_OIB.pdf](https://mpu.gov.hr/UserDocsImages//dokumenti/isprave%20matice//POTVRDA_o_slobodnom_bračnom_stanju_OIB.pdf)

(дата обращения: 10.9.2023)

## 2.4.2. Свидетельство об усыновлении (удочерении)



**СВИДЕТЕЛЬСТВО  
ОБ УСЫНОВЛЕНИИ (УДОЧЕРЕНИИ)**

Фамилия \_\_\_\_\_  
Имя, отчество \_\_\_\_\_  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ г.  
Дата рождения \_\_\_\_\_  
Место рождения \_\_\_\_\_  
усыновлен (удочерена) \_\_\_\_\_  
Фамилия \_\_\_\_\_  
Имя, отчество \_\_\_\_\_  
Гражданство \_\_\_\_\_  
национальность (вносится, если указана в записи акта об усыновлении (удочерении) \_\_\_\_\_  
И \_\_\_\_\_  
Фамилия \_\_\_\_\_  
Имя, отчество \_\_\_\_\_  
Гражданство \_\_\_\_\_  
национальность (вносится, если указана в записи акта об усыновлении (удочерении) \_\_\_\_\_  
с присвоением ребенку фамилии \_\_\_\_\_  
имени \_\_\_\_\_ отчества \_\_\_\_\_  
и указанием даты рождения « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ г.  
места рождения \_\_\_\_\_  
о чем \_\_\_\_\_ года \_\_\_\_\_ месяца \_\_\_\_\_ числа  
составлена запись акта об усыновлении (удочерении) № \_\_\_\_\_  
Место государственной регистрации \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
наименование органа записи актов гражданского состояния \_\_\_\_\_  
Дата выдачи « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ г.  
М.П. \_\_\_\_\_  
Руководитель органа  
записи актов гражданского состояния \_\_\_\_\_

Текст: МГП, Москва, 2012, «В».

российское Свидетельство об усыновлении (удочерении)  
<https://booksplim.ru/blank-zayavleniya-v-zags-na-usynovlenie/>  
(дата обращения: 8.9.2023)



*Свидетельство об усыновлении или удочерении* тоже характерно только для российской системы. В соответствии с Федеральным законом, оно представляет собой документ, удостоверяющий наличие отношения между родителями и ребенком.

В нем тоже наблюдается форма, соответствующая другим актам гражданского состояния, а включает в себя сведения, как фамилию, имя, отчество, дату и место рождения ребенка до и после усыновления, те же самые сведения об усыновителях, дату составления, номер записи и остальные уже раньше упомянутые данные.

Здесь нужно упомянуть, что в данном документе сведения об усыновителях выполняются в пассивном залоге, из-за чего они выполняются не в именительном падеже, а в творительном падеже: «*хх усыновлен (удочерена) хх*». Как видно из примера, в первом бланке имя ребенка выполняется в именительном падеже, а в другом бланке сведения о родителях в творительном падеже. Это является первым примером отступления документа от тенденции упрощения вноса данных, так как в нем существительные склоняются, а до сих пор в документах большинство информации стояло в именительном падеже.

В Хорватии такого документа нет, но есть свидетельство, называемое *Решение об усыновлении (удочерении) (Rješenje o posvojenju)*. Оно выдается Бюро социальной работы Хорватии (*Hrvatski zavod za socijalni rad*), в соответствии с местом усыновления ребенка и представляет собой официальное установление и последний этап в процессе усыновления, т.е. удочерения ребенка.

### 2.4.3. Свидетельство об установлении отцовства

**СВИДЕТЕЛЬСТВО  
ОБ УСТАНОВЛЕНИИ ОТЦОВСТВА**

фамилия \_\_\_\_\_  
имя, отчество \_\_\_\_\_

гражданство и национальность (вносятся, если указаны в записи акта об установлении отцовства)  
« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ Г.  
дата рождения \_\_\_\_\_  
место рождения \_\_\_\_\_

признан отцом ребенка \_\_\_\_\_  
фамилия \_\_\_\_\_  
имя, отчество \_\_\_\_\_  
родившегося « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ Г.  
дата рождения \_\_\_\_\_  
место рождения \_\_\_\_\_

у \_\_\_\_\_  
фамилия \_\_\_\_\_  
имя, отчество \_\_\_\_\_  
гражданство и национальность (вносятся, если указаны в записи акта об установлении отцовства)  
« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ Г.  
дата рождения \_\_\_\_\_  
место рождения \_\_\_\_\_

с присвоением ребенку фамилии \_\_\_\_\_  
имени \_\_\_\_\_ отчества \_\_\_\_\_

о чем \_\_\_\_\_ года \_\_\_\_\_ месяца \_\_\_\_\_ числа  
составлена запись акта об установлении отцовства № \_\_\_\_\_  
Место государственной регистрации \_\_\_\_\_

наименование органа записей актов гражданского состояния \_\_\_\_\_  
дата выдачи « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ Г.  
подпись \_\_\_\_\_  
подпись \_\_\_\_\_  
подпись \_\_\_\_\_

**И-ПУ № 506804**

МСТ. 1998.

российское Свидетельство об установлении отцовства

<https://kredit-on.ru/ustanovlenie-otcovstva-v-dobrovolnom-poradke-uslovie-i-trebovania-dokumenty-novosti/>

(дата обращения: 8.9.2023)

Следующий документ, *свидетельство об установлении отцовства*, подтверждает наличие кровной связи между ребенком и отцом. Оно чаще всего основывается на совместном заявлении матери и отца ребенка, не состоящих в браке, но и в других случаях, например в случае смерти матери, или на основании решения суда об установлении отцовства.

В таком документе содержится следующая информация: фамилия, имя, отчество, гражданство, национальность, дата и место рождения отца, сведения о ребенке, сведения о матери, дата, номер, место записи и др.

Как и в предыдущем примере, здесь тоже замечается затруднение с точки зрения синтаксиса, так как используются именительный падеж для отца, а родительный падеж для ребенка и матери: «*хх признан отцом ребенка хх, родившегося хх у хх...*».

В хорватской системе нет подобного документа, так как отцовство доказывается свидетельством о рождении ребенка. В этом акте гражданского состояния находится фамилия, имя и другие данные об отце ребенка. В соответствии с хорватскими законами, отцом ребенка считается супруг матери ребенка, если ребенок родился во время брака или в срок до трехсот дней после прекращения брака<sup>16</sup>.

---

<sup>16</sup> <https://mrosp.gov.hr/istaknute-teme/obitelj-i-socijalna-politika/obitelj-12037/djeca-i-obitelji-12048/majcinstvo-i-ocinstvo-12052/12052> (дата обращения: 26.8.2023)



## 2.4.4. Свидетельство о перемене имени



**СВИДЕТЕЛЬСТВО  
О ПЕРЕМЕНЕ ИМЕНИ**

фамилия \_\_\_\_\_  
имя, отчество \_\_\_\_\_  
гражданство \_\_\_\_\_  
национальность (вносится, если указана в записи акта о перемене имени) \_\_\_\_\_  
« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ Г.  
дата рождения \_\_\_\_\_  
место рождения \_\_\_\_\_

переменил(а) фамилию, имя, отчество на \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

о чем \_\_\_\_\_ года \_\_\_\_\_ месяца \_\_\_\_\_ числа  
составлена запись акта о перемене имени № \_\_\_\_\_  
Место государственной регистрации \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
наименование органа записи актов гражданского состояния \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Дата выдачи « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ Г.

Руководитель органа записи актов гражданского состояния \_\_\_\_\_

**I-МЮ № 551856**

Гознак, МПФ, Москва, 2011, «В».

российское Свидетельство о перемене имени  
<https://msk-svidetelstvo24.tk/dokumenty/svidetelstvo-o-peremene-imeni/svidetelstvo-o-peremene-imeni/>  
(дата обращения: 8.9.2023)

Последним актом гражданского состояния, выдающимся российскими органами записи актов гражданского состояния, является *свидетельство о перемене имени*. В российском законе указывается, что «лицо, достигшее возраста четырнадцати лет, вправе переменить свое имя, включающее в себя фамилию, собственно имя и (или) отчество» (Федеральный закон «Об актах гражданского состояния», глава VII., статья 58). В данном документе дается следующая информация: фамилия, имя и отчество человека до перемены имени, дата, место рождения, гражданство и национальность, переменное имя, фамилия и/или отчество, номер, место записи и др.

В Хорватии тоже можно переменить свое имя, но не существует эквивалент акта гражданского состояния. Однако, законом «*Zakon o osobnom imenu*» предписывается, что после перемены имени, выдается свидетельство, т.е. *Решение о перемене собственного имени (Rješenje o promjeni osobnog imena)*, которое потом подается в соответствующий орган записи (*matični ured*) для регистрации в реестр свидетельств о рождении<sup>17</sup>. Иными словами, факт перемены имени вносится в свидетельство о рождении человека в раздел с дополнительными замечаниями.

---

<sup>17</sup> <https://www.zakon.hr/z/43/Zakon-o-osobnom-imenu> (Zakon o osobnom imenu, članak 9) (дата обращения: 25.8.2023)

## 2.5. Сходства и различия

Проанализировав все документы с точки зрения структуры, используемой лексики, синтаксиса и других особенностей, можно привести некоторые сходства и различия, а также их примеры.

Во-первых, можно заметить, что все акты гражданского состояния из обеих систем обладают особенностями административно-делового стиля. Это подтверждается тем, что ударение всегда поставлено на данных и сведениях. Их целью является сбор данных о гражданах и изменениях их статуса, например рождении ребенка или смерти человека. Это их главная и единственная задача. Вышеупомянутое доказывают и хорватские документы *isprave iz državnih matica*, которые обладают минимальной степенью текста, так как все для определенного акта важное находится в форме таблицы. Кроме этого, все свидетельства обладают множеством официальных терминов и закрепленных словосочетаний, например *составлена запись акта, дата выдачи, государственная регистрация, matica rođenih, upis činjenice rođenja/sklapanja braka/smrti, bračni drug* и др. Они не изменяются и часто встречаются даже в других документах или текстах официально-делового стиля. Использование таких понятий ограничено на официально-деловой стиль, так как в ежедневной коммуникации не используются из-за своей специфичности. Это подтверждается и О.Г. Скворцовым, который подчеркивает тот факт, что вся информация должна формулироваться строгим образом, а также важность клишированной формы юридических и деловых документов (Скворцов 2019: 12).

Во-вторых, структуру всех свидетельств можно разделить на три основные части, хотя эти части могут различаться в своем расположении в документе. У каждого свидетельства выделяется следующее: 1) данные о записи или регистрации акта гражданского состояния, например номер, место, дата записи; 2) сведения о гражданине или о гражданах, например имя, фамилия, место рождения, часто тоже гражданство и национальность и т.п.; 3) окончательные сведения, например дата выдачи свидетельства, место печати и подпись руководителя.

В-третьих, еще можно заметить, что документы построены таким способом, чтобы большинство выполняющейся информации было в именительном падеже. Эту особенность доказывает отсутствие предлога в российском свидетельстве о рождении, когда речь идет о месте рождения новорожденного. Благодаря этому, при регистрации акта гражданского состояния место рождения может стоять только в именительном

падеже, например город Омск, Омская область, т.е. нет потребности в склонении существительного.

С другой стороны, с точки зрения структуры документы отличаются в том, что российские построены в виде текста, а хорватские в большей степени построены в виде таблицы. Однако, уже было сказано, что, несмотря на различное построение, у них всех одинаковые части. Далее, все хорватские *isprave iz državnih matice* обладают пустым местом для дополнительных замечаний и последующих записей (*primjedbe i naknadni upisi*). В статьях 37, 38 и 39 хорватского закона «Zakon o državnim maticama» приводится объяснение, т.е. что и в каких случаях там выполняется:

«(...) в специальный раздел государственного реестра заносятся примечания и замечания регистратора, важные для основной записи (...)»<sup>18</sup> (статья 37)

«Последующие записи и примечания являются дополнениями и изменениями к основной записи, а относятся к фактам, возникшим или ставшим известным после того, как была произведена основная запись.»<sup>19</sup> (статья 38)

«Все исправления ошибок в произведенных основных или последующих записях вносятся в качестве последующих записей в государственные реестры.»<sup>20</sup> (статья 39)

Иными словами, в данный раздел вносятся исправления ошибок или другие изменения основной записи. Такое было проиллюстрировано на примере российского свидетельства о перемене имени, выдающегося как отдельный документ, подтверждающий официальную перемену имени, в то время как в хорватской системе такой документ отсутствует, но факт перемены имени вносится в вышеупомянутый раздел дополнительных примечаний.

Далее, с точки зрения синтаксиса нами были проанализировано единственное предложение, которое существует в хорватских документах *isprave iz državnih matice*, так как существовало эквивалентное предложение и в российских актах гражданского состояния. Можно сказать, что в хорватских документах синтаксис был более сложным,

---

<sup>18</sup> Свободный перевод автора данной работы (Ф.Б.). Оригинальный текст:

«... u posebnu rubriku državne matice upisuju se bilješke i primjedbe matičara bitne za temeljni upis...»

<sup>19</sup> Свободный перевод автора данной работы (Ф.Б.). Оригинальный текст:

«Naknadni upisi i bilješke su dopune i izmjene temeljnog upisa, a odnose se na činjenice koje su nastale ili su postale poznate nakon izvršenog temeljnog upisa.»

<sup>20</sup> Свободный перевод автора данной работы (Ф.Б.). Оригинальный текст:

«Kako naknadni upisi u državne matice se unose i svi ispravci grešaka u izvršenim temeljnim ili naknadnim upisima.»



из-за чего предложения намного более искусственные, а также трудночитаемые. Это еще раз подтверждает устремленность официально-делового стиля к форме, а не к выражению. В российских документах тексты читаются легче, но они насыщены большим количеством информации и сведений, а это как раз тоже показывает особенности официально-делового стиля и затрудняет понимание написанного.

Посмотрим и упомянем еще некоторые различия между документами, т.е. сведениями, включенными в определенные документы. Сравнивая российские и хорватские акты гражданского состояния, можно заметить, что российские всегда требуют категорию отчества, отсутствующую в хорватском языке, в котором требуется только имя и фамилия человека. Далее, в хорватском свидетельстве о рождении, кроме основных данных новорожденного, тоже нужно выполнить точный час рождения, пол, гражданство и национальность ребенка. В российском этих категорий для новорожденного не наблюдается, хотя для родителей есть категория гражданства и национальности. Кроме того, в отличие от российского, хорватское свидетельство требует девичью фамилию матери, а также дату и место рождения обоих родителей.

В свидетельстве о заключении брака можно привести одно сходство между российскими и хорватскими документами, а это категория присвоенных фамилий после официального заключения брака, причем фамилия может изменяться для жениха и для невесты.

Далее, в хорватском свидетельстве о смерти, в отличие от российского, нужно привести точный час кончины человека, его гражданство и национальность, супруга или супругу и их фамилию до заключения брака, а тоже имя и фамилию родителей умершего.

Тогда же интересно, что во всех хорватских документах приводится и персональный идентификационный номер человека, пока в российских такой категории отсутствует. В соответствии с законом «Zakon o osobnom identifikacijskom broju», персональный идентификационный номер (*OIB*) является уникальным постоянным опознавательным номером гражданина, а используется в работе, обмене личных данных и в других официальных документах и отчетах<sup>21</sup>.

---

<sup>21</sup> <https://www.zakon.hr/z/83/Zakon-o-osobnom-identifikacijskom-broju> (Zakon o osobnom identifikacijskom broju, članak 2; дата обращения: 8.9.2023)



Последнее, что нужно упомянуть, это самые названия актов гражданского состояния или *isprava iz državnih matica*. В русском языке они все называются свидетельствами (в хорватском: *potvrda*), а в хорватском языке они называются *list*, например *rodni list* (в русском, дословно: бумага, лист бумаги). На это нужно обратить внимание при переводе этих документов, так как нельзя переводить дословно, например *potvrda o rođenju* (свидетельство о рождении), а соблюдать официальные названия документов в другой административной системе.

### 3. Особенности перевода актов гражданского состояния

При переводе всех проанализированных документов переводчику нужно заботиться не только об эквивалентности перевода, а тоже о соблюдении законов и принципов другой административно-правовой системы. О.Г. Скворцов (2019: 10) говорит то же самое, подчеркивая важность компетентности переводчика: «Так как тексты оригинала на исходном языке и текст перевода на переводящем языке всегда будут относиться к разным правовым системам, необходимо ввести дополнительные характеристики переводческого процесса: исходная правовая система и переводящая правовая система.» Однако, какими компетенциями переводчик должен обладать, чтобы успешно перевести административно-деловые тексты, т.е. в нашем примере акты гражданского состояния? В. Ивир считает, что знание языка как такого не является довольным, а необходимо тоже обладать профессиональным знанием определенной области, чтобы качественно и точно перевести тексты (Ivir 1978: 16). Поэтому, в нашем случае переводчик должен разбираться в профессиональных терминах, процедурах и органах, осуществляющих регистрацию и записи актов гражданского состояния. Иными словами, кроме владения языковой и правовой компетенциями и знаниями на высоком уровне, перевод такого вида документов требует профессионального владения специальной юридической терминологией и соответствующих знаний в области сравнительного правоведения (Скворцов 2019: 11). Этим доказывается важная роль переводчиков в обществе, так как они являются посредниками между двумя (или больше) государствами, культурами, людьми, административными и правовыми системами и т.п.

Из-за огромнейшей ответственности, которую переводчик несет при переводе, между прочим, актов гражданского состояния, ему необходимо пройти дополнительное обучение и образование, чтобы иметь законное право переводить такие документы. В Хорватии переводчики должны пройти юридическое обучение, обладать знанием о законах, законодательных процедурах и документах, нормативно-правовых актах и др. После обучения, они становятся судебными переводчиками (*sudski tumač*), получая права перевода служебных документов. Только они могут переводить официальные документы и только их переводы признаются в суде или других государственных органах.

Из примеров в настоящей работе видно, что большинство из документов обладает терминами, существующими в обеих системах, поэтому можно вывести, что «перевод может не нуждаться в глубоких лексических и грамматических трансформациях, в результате чего подбор эквивалентов происходит в значительной степени автоматически» (Скворцов 2019: 11). В любом случае, некачественный перевод официальных документов может иметь серьезные последствия не только для переводчика, а тоже и для других людей.

#### IV. Заключение

В заключении данной работы нужно подвести определенные итоги, происходящие из всей изложенной информации и проведенного нами транслатологического анализа рассматриваемых документов. Несмотря на чрезвычайно важную роль перевода в истории человечества и его древности, переводоведение как отдельная наука появилась относительно недавно, в 60-ых годах прошлого века. Поскольку речь идет о достаточно новой научной дисциплине, нужным является постоянное развитие данной области через научные исследования.

В настоящей работе сопоставляются российские и хорватские документы, так называемые *акты гражданского состояния* или *isprave iz državnih matice*, их перевод. Проведенный нами сопоставительный анализ показал трудности и особенности перевода официально-делового стиля. Официально-деловой стиль обслуживает официальные отношения между органами государства, разными организациями и пр., а обладает специфичностью формы и выражений, и выделяется от всех других стилей.

Важность данной темы обуславливается миграционными процессами, особенно увеличением людей, прибывающих в Хорватию из Российской Федерации и других русскоговорящих стран. Это увеличение несомненно сопровождается увеличением потребности в официальном переводе документов, в том числе и актов гражданского состояния.

В настоящей работе мы сделали обзор доступной информации и релевантной литературы, прежде всего законов, связанных с определениями и законодательными рамками актов гражданского состояния, способом произведения регистрации и записи актов, органами, осуществляющими записи актов и пр. Центральную часть работы занимает сопоставительный анализ документов, существующих в обеих административных системах – в российской системе это *свидетельство о рождении*, *свидетельство о заключении брака* и *свидетельство о смерти*, а в хорватской системе – *rodni list*, *vjenčani list* и *smrtni list*.

Несмотря на то, что терминологически *акты гражданского состояния* и *isprave iz drzavnih matica* переплетаются и определяются одинаковым способом, мы все-таки находим определенные различия, как в значении и регулировании, так и в самой структуре документов. Системы и способ произведения записи похожи. Они осуществляются в государственных органах ЗАГС, т.е. *matični ured*.

В эквивалентных документах существуют разные сходства, как например одинаковые части с точки зрения структуры или стремление к упрощению вноса информации, которое достигается с помощью определенных синтаксических конструкций. Однако существуют и многие различия, как, например, способ размещения информации в свидетельствах, причем российские документы обладают текстуальной формой, пока в хорватских документах используются таблицы. Во всех проанализированных документах можно заметить характеристики официально-делового стиля: ригидность формы и структуры, насыщенность сведениями и данными, речевыми клише и набором устойчивых фраз, сочетаний и других формул.

Кроме полных эквивалентов, в нашей работе представлены и акты гражданского состояния, существующие только в российской административной системе – *свидетельство о расторжении брака, свидетельство об усыновлении (удочерении), свидетельство об установлении отцовства и свидетельство о перемене имени*. Хотя в Хорватии такие акты отсутствуют, все-таки можно найти похожие документы, свидетельствующие о тех же фактах.

При переводе проанализированных документов переводчик должен учитывать правила и законы обеих административных систем, из-за чего он должен обладать не только языковыми компетенциями, а также и законодательным и правовым знанием. При переводе документов, для которых есть эквиваленты в другой системе, переводчик должен соблюдать форму переводящей системы, т.е. переводчику приходится адаптировать исходный документ переводящей системе.

В работе подтвердились выдвинутые в начале гипотезы. Во-первых, мы доказали, что не существует полных эквивалентов всех актов гражданского состояния в обеих административных системах. Во-вторых, мы пришли к выводу, что качественный перевод данных документов официально-делового стиля требует изменений формы и

структуры исходного документа в соответствии с формой и структурой документа в переводящем языке, т.е. системе. В-третьих, хотя нужно отступать от структуры документа, переводчику нельзя отступать от точности информации и сведений из исходного текста, так как в такого вида переводах он несет большую ответственность за свой перевод, потому что официальные переводы чаще всего используются в судах и других государственных органах.

В конце, надо подчеркнуть, что настоящая работа коснулась только одной части рассматриваемой темы. Перевод актов гражданского состояния, особенно на уровне русского и хорватского языков, на данный момент является слабо исследованной темой, поэтому нужно продолжить научные исследования, особенно с точки зрения переводчиков, занимающихся официальными переводами.

## Список литературы

- Ivir, V. (1978): *Teorija i tehnika prevođenja*. Sremski Karlovci: Centar “Karlovačka gimnazija” Sremski Karlovci
- Kučiš, V. (2016): *Translatologija u teoriji i praksi*. Zagreb: Hrvatsko komunikološko društvo
- Pavlović, N. (2015): *Uvod u teorije prevođenja*. Zagreb: Leykam International
- Бельчиков, Ю.А. (2008): *Практическая стилистика современного русского языка*.  
Moskva: AST-PRESS Kniga
- Замуруева, Н.А. (2010): *Жанровые особенности официально-делового стиля речи*.  
Ученые записки ОГУ. <https://cyberleninka.ru/article/n/zhanrovye-osobennosti-ofitsialno-delovogo-stilya-rechi/viewer> (дата обращения: 11.7.2023)
- Костикова, О.И. (2011): *История перевода и переводческих учений в Вестник Московского университета Сер. 22*. <https://cyberleninka.ru/article/n/istoriya-perevoda-predmet-metodologiya-mesto-v-nauke-o-perevode/viewer>  
(дата обращения: 14.6.2023)
- Опарина, Е.О. (2010): *Эквивалентность перевода*.  
<https://cyberleninka.ru/article/n/ekvivalentnost-perevoda/viewer>  
(дата обращения: 10.7.2023)
- Раренко, М.Б. (2010): *История перевода*.  
<https://cyberleninka.ru/article/n/istoriya-perevoda/viewer>  
(дата обращения: 15.6.2023)
- Скворцов, О.Г. (2019): *Перевод деловой и юридической документации*. Екатеринбург:  
Издательство Уральского университета

## **Sažetak**

Ovaj diplomski rad bavi se analizom isprava iz državnih matica kroz usporednu analizu dokumenata iz ruskog i hrvatskog administrativnog sustava. Prvi dio rada pruža teorijski pregled temeljnih pojmova znanosti o prevođenju, podjele i vrste prijevoda te karakteristike administrativno-poslovnog stila. U radu se ističe važnost teme u svjetlu ratnih zbivanja na području Ukrajine, ali i ostalih negativnih političkih procesa između Ruske Federacije i drugih država koji također utječu na Hrvatsku, a samim time i na povećanje potrebe za službenim prijevodima dokumenata lica iz zemalja ruskog govornog područja. U drugom dijelu rada predstavljeni su zakonski propisi, definicije i ostale odredbe vezane za državne matice, njihov upis i izdavanje potvrda te popis dokumenata koje obuhvaćaju. Kroz usporednu analizu tri dokumenta koji su zajednički u hrvatskom i ruskom sustavu pokazane su sličnosti i razlike tih isprava, osobito na razini strukture i forme, leksika, sintakse i stilističkih obilježja. Hrvatski dokumenti koji se analiziraju i uspoređuju s ruskima su rodni list, vjenčani list i smrtni list. Osim toga, analiziraju se i dodatne četiri isprave koje ne postoje u hrvatskome sustavu (свидетельство о расторжении брака, свидетельство об усыновлении (удочерении), свидетельство об установлении отцовства, свидетельство о перемене имени) te se navode mogući ekvivalenti takvim dokumentima. Također, u radu se polemizira o potencijalnim problemima u prevođenju isprava iz državnih matica, a raspravlja se i o ulozi prevoditelja u tom procesu.

## **Ključne riječi**

isprave iz državnih matica, rodni list, vjenčani list, smrtni list, translatologija, prevođenje, administrativno-poslovni stil

## **Ключевые слова**

акты гражданского состояния, свидетельство о рождении, свидетельство о заключении брака, свидетельство о смерти, перевод, переводоведение, официально-деловой стиль



## **Životopis**

Filip Bakran rođen je 7. srpnja 1998. godine u Zaboku, gdje završava Osnovnu školu Ksavera Šandora Gjalskog, a potom i 2017. godine maturira u Gimnaziji Antuna Gustava Matoša. Iste godine upisuje dvopredmetni studij Ruskog jezika i književnosti te Engleskog jezika i književnosti na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu. Titulu sveučilišnog prvostupnika engleskog jezika i književnosti stječe 2020. godine te zatim upisuje nastavnički smjer diplomskog studija, a 2021. stječe i titulu sveučilišnog prvostupnika ruskog jezika i književnosti te upisuje prevoditeljski smjer diplomskog studija.